

## PERSONAL INFORMATION

Àngela Montaner Vallés

 +34 629928511 ma.mvalles@gmail.com

Sex Female | Nationality Spanish

## CURRENT JOB

English & Italian into Spanish & Catalan translator and proofreader  
Catalan corrector and quality and use advisor  
Certified translator EN>ES

## WORK EXPERIENCE

From December 2015

**Translator and proofreader**

Freelance

- Translation and proofreading from English and Italian into Spanish and Catalan, and between Spanish and Catalan (bilingual, Catalan native).
- Proofreader of monolingual texts in Catalan and Spanish.
- I work mainly with texts from the following industries: marketing, tourism, fashion, software, apps, legal, technical, mechanical, and automotive texts (EN>ES, IT>ES, ES>CA), banking and public administration (ES<>CA).

**Business or sector** Translation and linguistic servicesFrom December 2015 to  
February 2017**External Vendor Manager**

Linguaserve Internacionalización de Servicios.

- Support to the Vendor Management Department when required.

**Business or sector** Company of the translation and linguistic services industry

April 2014-November 2015

**Vendor Manager**

Linguaserve Internacionalización de Servicios.

- Search of linguistic providers: evaluation of professional profiles, evaluation of Spanish and Catalan knowledge during the selection process, rates negotiation, etc.
- Evaluation of translation tests from English or Italian into Spanish or Catalan, and between Spanish and Catalan.
- Active collaboration in the internal project of changing the Project Management workflow to the Business Management software Plunet.
- Maintenance and update of the company's database.
- Quality follow-up.
- Support to the Sales department.

**Business or sector** Company of the translation and linguistic services industry

October 2013-March 2014

**Translator and proofreader**

Freelance

- Translation and proofreading from English and Italian into Spanish and Catalan, and between Spanish and Catalan (bilingual, Catalan native).
- Proofreader of monolingual texts in Catalan and Spanish.
- Spanish and Catalan teacher.
- Linguistic assessment in Spanish and Catalan.

**Business or sector** Translation and linguistic services

October 2012-September 2013

### **In-house translator and proofreader**

Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos

- Translation from English and Italian into Spanish and Catalan and between Spanish and Catalan. Proofreading from English and Spanish into Catalan. Website and software testing.
- I worked mostly with marketing and advertisement texts (mainly for the fashion and tourism industries), press releases, software localization (both for computer and mobile devices), financial and legal texts (terms and conditions, conditions of entry, contracts, etc.), handbooks and technical texts (operation and assembly instructions of electrical and mechanical devices).

**Business or sector** Company of the translation and linguistic services industry

February 2012-June 2012

### **Vendor Management Intern**

Transperfect Translations.

I gave support to the VM department, mainly database management and update, searching for new vendors and freelance recruitment (posting, CV screening, paperwork, translation tests management and rate negotiation), helping to place rush jobs, linguistic quality checks.

**Business or sector** Company of the translation and linguistic services industry

February 2011-June 2011

### **Collaborator for the “DIGICOTRACAM Project”**

Research group ‘International Translation Virtual Institute’ (IVITRA). University of Alicante

Development of digitalized multilingual corpora in a diachronical linguistic environment, translation, editing and proofreading, digitalisation tasks using OCR systems.

**Business or sector** Education, linguistics and translation

## EDUCATION AND TRAINING

---

September 2011- June 2012

### **MA in ‘Tradumática’: New Technologies Applied to Translation and Localization**

Universidad Autónoma de Barcelona

Master about Project Management, use of CAT tools, post-editing, DTP, subtitling, web contents management, software localization, etc.

September 2006-June 2011

### **BA in Translation and Interpreting**

University of Alicante

English, Italian and German as foreign languages; Catalan and Spanish as native languages.

September 2008-June 2009

### **Erasmus Study Year**

Dublin Institute of Technology

Subjects from the Business and Languages degree

## PERSONAL SKILLS

---

Mother tongue(s) Spanish and Catalan

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C1
Italian	C2	C2	C2	C2	C2
German	C1	C1	B2	B2	B2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user  
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

**Digital competence** **CAT tools:** I work with SDL Trados Studio 2015 and memoQ 2013 R2  
 I know how to use the following CAT tools at a proficient user level: memoQ 2015 and earlier versions, SDL Trados Studio 2017 and earlier versions, Tag Editor, Translator's Workbench, SDLX, Passolo, Alchemy Catalyst, Idiom Desktop Workbench, Translation Workspace, DéjàVu, Google Translator Toolkit, Wordbee, Smartling, Cafetran.  
**Quality control tools:** XBench, Linguistic Toolbox  
**Office suites:** Microsoft Office Package and Open Office Package, all versions

Driving licence B1